

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Konieczn ie zwrócisz mu zastaw* o zachodzie słońca, tak by położył się w swojej (wierzchniej) odzieży i błogosławił ci – i by sprawiedliwość przed obliczem JAHWE, tw o jego Boga, była po twojej stronie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Konieczn ie zwrócisz mu to o zachodzie słońca, tak by położył się spać w swojej wierzchniej odzieży i błogosławił ci — i by przed JAHWE, twoim Bogiem, sprawiedliwość była po twojej stronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Konieczn ie zwrócisz mu zastaw o zachodzie słońca, żeby mógł spać w swojej odzieży i błogosławić cię. To zostanie ci poczytane za sprawiedliwość przed JAHWE, twoim Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bez omieszkania wrócisz mu on zastaw, gdy słońce zajdzie, żeby leżał na odzieniu swem, i błogosławił ci; a będzie to sprawiedliwośc i ą przed Panem, Bogiem twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale mu ją zaraz wrócisz przed zachodem słońca, aby śpiąc w odzieniu swoim, błogosławił tobie a żebyś miał sprawiedliwość przed JAHWE Bogiem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz zwrócisz mu zastaw przed zachodem słońca, aby mógł spać pod swym płaszczem, błogosławiąc tobie, a Pan, Bóg twój, policzy ci to za dobry czyn.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwróć mu zastaw przed zachodem słońca, aby mógł położyć się do snu w swojej odzieży i aby ci błogosławił, a tobie zostanie to poczytane za sprawiedliwość przed Panem, Bogiem twoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwróć mu zastaw przed zachodem słońca, aby się położył do snu w swoim płaszczu, a będzie cię błogosławił, tobie zaś będzie to poczytane za sprawiedliwość przed JAHWE, twoim Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O zachodzie słońca masz mu zwrócić jego zastaw, aby mógł spać pod swoim płaszczem. On będzie cię błogosławił, a JAHWE, twój Bóg, poczyta ci to za dobry uczynek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zwrócisz mu zastaw przed zachodem słońca, aby spał na swoim płaszczu i błogosławił cię, a będzie ci to poczytane za czyn sprawiedliwy wobec Jahwe, tw o ego Boga.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Musisz mu zwrócić jego zastaw przed zachodem słońca, żeby się położył pod swoim okryciem. I on cię pobłogosławi. [A jeśliby nawet cię nie pobłogosławił], będzie ci to policzone za czyn sprawiedliwy przed Bogiem, twoim Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	віддачею віддаси ним дане в заклад при заході сонця, і спатиме в своїй одежі і по б лагословить тебе, і буде тобі милосердя перед Господом Богом твоїм.

¹⁾ <x>20 22:26-27</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwrócisz mu zastaw wraz z zachodem słońca, by się położył w swojej odzieży oraz ci błogosławił; a będzie ci to poczytane za jałmużnę przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Masz mu zwrócić zastaw, gdy tylko zajdzie słońce, a on położy się do łóżka w swojej szacie i będzie cię błogosławił; i będzie to dla ciebie oznaczać prawość przed obliczem JAHWE, twego Boga.